

Education Bureau Circular Memorandum No. 101/2019

From: Secretary for Education
Ref.: EDB/SMEP/2/107/1(2)
Date: 10 June 2019

To: Heads of Government, Aided (including Special
Schools), Caput and Direct Subsidy Scheme
Secondary Schools

Mainland Exchange Programme for Students An Exploration into the History, Culture and Economic Development of Harbin and Changchun (2019/20)

Summary

This circular memorandum invites secondary schools to nominate Secondary 4 to 6 students and school teachers (including principals) to participate in the captioned programme.

Details

2. The Education Bureau (EDB) organises the Mainland exchange programme for students entitled “An Exploration into the History, Culture and Economic Development of Harbin and Changchun (2019/20)” (the Programme). The Programme, in line with the curriculum, aims at enhancing students’ understanding of the history and culture of Northeast China and important historical events in the contemporary history of China. It also helps students experience the impacts of foreign cultures on Harbin and deepen their knowledge about the economic development of Northeast China under the Belt and Road Initiative.

3. This 5-day programme is scheduled for 23 to 27 September 2019. Details and application procedures are attached at **Annex 1 to Annex 3** (Chinese version only).

4. Each school can nominate at most two groups of participants (each group consists of 10 Secondary 4 to 6 students and 1 teacher) for the Programme. Schools can encourage students who have not participated in any Mainland exchange programmes before to join the Programme, and all participation is on a voluntary basis. Interested schools are requested to return the completed application form (**Annex 4**, Chinese version only) to the Students Mainland Exchange Programme Section of the EDB by fax (3104 0716) on or before 28 June 2019 (Friday). Late submissions will not be accepted.

Enquiry

5. For enquiries, please contact the Students Mainland Exchange Programme Section of the EDB at 2892 5734 or 2892 6517. For more information about the Mainland exchange programmes for students, please visit the “Passing on the Torch” website (<http://www.passontorch.org.hk>).

Ms B Y LAM
for Secretary for Education

c.c. Heads of Sections

哈爾濱、長春的歷史文化及經濟發展探索之旅（2019/20）

學生內地交流計劃

詳情及申請細則

（一）目的

本計劃旨在配合課程，讓學生認識中國東北的歷史文化和近代重要歷史事件，體會外來文化對哈爾濱的影響，並認識東北在國家「一帶一路」倡議下的經濟發展。

（二）對象

中四至中六學生（80名學生，8名隨團教師）

（三）內容

1. 行程安排請參閱附件二；「重要事項日誌表」請參閱附件三。
2. 參加者必須出席由教育局舉辦的出發前簡介會，簡介會詳情將透過所屬學校通知獲錄取的師生。學校可安排家長一同出席簡介會，以了解計劃的行程內容及學習重點。
3. 教師可參考行程／活動內容和學習重點，配合校本課程及學生的學習需要，編製學習材料，以及指導學生擬訂專題研習內容、蒐集資料和釐定學習重點。
4. 學生將分成學習小組，每組10人，其中1人為組長。每個學習小組會在隨團教師協助下事先擬定與本交流計劃有關的主題，並在行程完結後完成一份小組專題研習報告，在成果分享會中匯報學習成果。
5. 在行程中，隨團教師須擔當持平的學習促進者的角色，指導學生探討和了解學習重點，促進學生從多角度思考、探究和討論，以及發展學生的協作、溝通及研習能力。回程後，隨團教師須指導學生完成專題研習或其他學習活動，以鞏固學生學習；教師亦須出席成果分享會，了解其他學生的學習成果。
6. 有關學習流程如下：

出發前	為學習作準備： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 擬訂專題研習題目； ➢ 將專題研習題目及大綱提交教育局；以及 ➢ 透過互聯網、報章、文獻、書籍等，搜集與題目有關的資料，加深對題目的了解。
-----	---

行程期間	進行探究研習： ➤ 透過參觀、訪問、對談等途徑，蒐集與題目相關的資料；以及 ➤ 與隨團教師和組員深入討論和探究問題。
回港後的跟進工作	撰寫專題研習報告： ➤ 分析和綜合資料； ➤ 於指定日期完成並提交小組專題研習報告；以及 ➤ 出席成果分享會，匯報學習成果。 【注意：師生均須出席成果分享會。】

(四) 語言

現場學習及交流活動以普通話進行。

(五) 申請資格及名額

1. 各官立、資助（包括特殊學校）、按位津貼及直接資助計劃學校的中四至中六學生、校內教師（包括校長）均可申請。
2. 本計劃提供 88 個師生名額（80 名學生及 8 名隨團教師）。
3. 每所學校可提名最多兩組師生參加本交流計劃，每組 10 名中四至中六學生及 1 名校內教師（包括校長）。
4. 學校可鼓勵以往未曾參加內地交流計劃的學生參加，學生參加全屬自願性質。
5. 每所學校的師生參加比例為 1：10。特殊學校則參考《戶外活動指引》附錄 X《有特殊教育需要學童參加戶外活動的教職員／照顧者與學生比例》（路徑：[教育局網頁 www.edb.gov.hk](http://www.edb.gov.hk) 主頁 > 學校行政及管理 > 一般行政 > 有關活動 > 學校活動指引）作適切安排。

(六) 團費及資助細則

1. 團費為每人港幣\$5,960，參加者須繳付港幣\$1,788（即 30%），餘款由教育局資助。上述費用已包括來回機票、膳食、住宿、內地交通、交流活動，以及團體綜合旅遊保險等開支^註。
2. 學校須於 2019 年 9 月 10 日（星期二）或之前向承辦機構繳付所有參加者的團費（每名參加者港幣\$1,788，即團費的 30%）。若出發前有學生要求退出，學校應立即安排學生替補。即使有學生替補，退出的學生亦須支付因退團而產生的額外費用。若

^註 學校安排教師履行隨團教師【特殊學校包括相關的教職員／照顧者（如適用）】的職務，應承擔他們參加有關計劃餘下的團費。學校須參考適用於其學校類別的相關通告／指引等，以處理撥款事宜。

未有學生替補，該名臨時退出學生不會獲發還已交的費用，教育局亦可能撤銷對該學生的資助，該學生因而須支付額外的退團費用。只在特殊情況下，如學生患病（須具醫生證明書）或因其他重要事故而不能如期隨團出發，教育局才會考慮不撤銷對該學生的資助。

3. 學校可為每 10 名提名學生申請 1 名全額資助。申請全額資助的學生必須是正接受半額或全額學校書簿津貼，或綜合社會保障援助，並同時沒有就是次活動接受其他資助。

（七） 學生及隨團教師自費項目

1. 個人消費；以及
2. 自行購買的個人綜合旅遊保險。

（八） 申請方法

擬提名師生參加的學校，請填妥附件四的提名表格，並於 **2019 年 6 月 28 日（星期五）**或之前，以傳真（3104 0716）交回教育局學生內地交流計劃組。本局不會接受逾期的申請。

（九） 錄取方法及結果

1. 如獲提名人數超出名額上限，本局會以每組 11 名師生為單位，平均分配資助名額，目的是讓最多學校獲得資助的機會。如有需要，會以抽籤形式處理。
2. 教育局將於 **2019 年 7 月 2 日（星期二）**或之前以傳真通知學校申請結果。獲錄取的學校必須於 **2019 年 7 月 10 日（星期三）**或之前把參加者資料及證件副本送交本局。

（十） 學生責任

1. 學生申請人須持有「香港永久性居民身份證」／「香港居民身份證」、有效的「港澳居民來往內地通行證」或其他有效進出內地的旅遊證件。
2. 學生須表現應有的行為操守，嚴守紀律，並以全體團員的安全為重。
3. 學生須參加與計劃有關的學習活動，包括出發前簡介會、行程表內所列的參訪和學習活動，以及成果分享會等。在交流期間，學生將分成學習小組，每組 10 人，其中 1 人為組長。小組成員須輪值負責該組別的日常工作，包括主持小組學習活動或學習匯報會，並在隨團教師指導下，完成小組專題研習報告，以便在成果分享會匯報學習成果。

(十一) 隨團教師責任

1. 隨團教師申請人須持有「香港永久性居民身份證」／「香港居民身份證」、有效的「港澳居民來往內地通行證」或其他有效進出內地的旅遊證件。
2. 隨團教師須參加與計劃有關的學習活動，包括出發前簡介會、行程表內所列的參訪和學習活動、以及成果分享會等，並在回程後督導學生完成小組專題研習報告，於成果分享會匯報學習成果。
3. 教師可參考行程／活動內容和學習重點，配合校本課程和學生的學習需要，編製學習材料，以及指導學生擬訂專題研習內容、蒐集資料和釐定學習重點。
4. 在行程中，隨團教師須擔當持平的學習促進者的角色，指導學生探討和了解學習重點，促進學生從多角度思考、探究和討論，以及發展學生的協作、溝通及研習能力。

(十二) 團體綜合旅遊保險

教育局已要求承辦機構為學生及隨團教師購買團體綜合旅遊保險，保障項目包括：

- | | |
|-------------|---------------------|
| 1. 醫療保障 | (最高保障額為港幣\$300,000) |
| 2. 全球緊急救援服務 | (包括撤離及運返) |
| 3. 意外保障 | (最高保障額為港幣\$300,000) |
| 4. 個人責任保障 | (最高保障額為港幣\$500,000) |
| 5. 個人財物保障 | (最高保障額為港幣\$1,000) |
| 6. 取消行程 | (最高保障額為本計劃的團費) |

學校、隨團教師及學生家長可向承辦機構了解各項保障項目的詳情及承保範圍。

上述綜合旅遊保險的承保範圍只涵蓋參加者的基本需要，學校應提醒隨團教師及學生，可因應個人需要購買額外的個人綜合旅遊保險，以應對突發事件，例如：縮短旅程、行李及個人物品損失等。

(十三) 收集申請者個人資料聲明

1. 學生或隨團教師所提交的個人資料及相關文件（如申請表及證件影印本等），將用於處理參加交流計劃之用。參加者如未能提供所需資料，有關申請將不獲受理。
2. 教育局會按需要，將個人資料送交獲授權處理的航運機構、酒店、旅行社、保險公司或相關單位，以便安排學習、交流、參訪、住宿、交通及緊急醫療等事宜。
3. 所有個人資料及相關文件（包括申請表及證件影印本等）將於交流計劃完結後銷毀。
4. 獲提名參加者有權根據《個人資料（私隱）條例》（香港特別行政區法例第 486 章）第 18 和 22 條，以及附表 1 第 6 項原則規定，查閱和更正所提供的個人資料。如對參加交流計劃所收集的個人資料有任何查詢，包括查閱及更正資料，請聯絡香港灣仔皇后大道東 213 號胡忠大廈 9 樓 934 室教育局學生內地交流計劃組（電話：2892 6517）。

哈爾濱、長春的歷史文化及經濟發展探索之旅（2019/20）
學生內地交流計劃
行程安排

學習目的：

1. 認識中國東北的歷史文化和近代重要歷史事件；
2. 體會外來文化對哈爾濱的影響；
3. 認識東北在國家「一帶一路」倡議下的經濟發展。

日程及學習重點：

日期	日程	建議學習重點	與課程相關部分（舉隅）
9月23日 （星期一） 上午/下午	香港指定地點集合，乘旅遊巴士往深圳機場 由深圳乘飛機往哈爾濱		
傍晚	斯大林公園、 防洪紀念塔 和松花江	透過參訪哈爾濱的地標建築物，欣賞哈爾濱的俄式建築風格，以及了解其抗洪事蹟和日本侵華的歷史	《中國歷史課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 必修部分：歷代發展 乙部：列強的入侵 <ul style="list-style-type: none"> • 列強入侵的歷程 乙部：抗日戰爭 <ul style="list-style-type: none"> • 日本侵略中國東北及華北 《視覺藝術課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 視覺藝術評賞 <ul style="list-style-type: none"> • 了解藝術作品在觀賞及創作上所處的歷史、社會、文化及科技的情境
9月24日 （星期二） 上午	參訪哈爾濱一所大學	<ul style="list-style-type: none"> • 認識中國發射的小衛星的設計、製造過程、於天空中運行和操作 • 俄羅斯是一帶一路所涵蓋的國家，透過由俄語系教師/留學生的指導，體 	《通識教育科課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 社會與文化 <ul style="list-style-type: none"> • 欣賞不同社會及文化背景的人所持的觀點與價值觀 獨立專題自選探究題目：教育

日期	日程	建議學習重點	與課程相關部分（舉隅）
		<p>驗俄語的學習，以增加香港學生對國家一帶一路發展策略的認識</p> <ul style="list-style-type: none"> • 透過學習活動及交流，了解內地學生的生活方式及習慣 	
下午	東北虎林園	認識有關東北虎的知識及了解保育東北虎的重要性	<p>《科學教育學習領域生物課程及評估指引（中四至中六）》（2015）</p> <p>選修部分：應用生態學</p> <ul style="list-style-type: none"> • 保護瀕危物種的措施 • 了解保育的需要 • 明白保持生物多樣性的措施 <p>《通識教育科課程及評估指引（中四至中六）》（2015）</p> <p>單元三：現代中國</p> <p>主題1：中國的改革開放</p> <ul style="list-style-type: none"> • 中國作為一個高速增長的發展中國家，環境保育和文物保育面對甚麼挑戰和機遇 <p>《旅遊與款待課程及評估指引（中四至中六）》（2015）</p> <p>旅遊業的影響</p> <ul style="list-style-type: none"> • 論述旅遊業對東道社區所帶來的正面及負面影響，包括其經濟、社會及環境影響
傍晚	由哈爾濱乘坐高鐵前往長春		

日期	日程	建議學習重點	與課程相關部分（舉隅）
9月25日 （星期三） 上午	參訪一所重工業企業（如：中國第一汽車集團公司）	透過參訪重工業企業和專題講座，了解東北建造新型工業化示範區的經濟發展新方向	《通識教育科課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 單元三：現代中國 主題1：中國的改革開放 <ul style="list-style-type: none"> 改革開放下國企改革及民營企業的角色 《經濟課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 必修部分：廠商與生產 <ul style="list-style-type: none"> 初級、二級和三級生產及其相互關係 人力資源、天然資源和人造資源
	東北民族民俗博物館	認識東北民族的源流和演變，並了解他們的生活方式及風俗文化	《中國語文教育學習領域課程指引（小一至中六）》（2017） 「中華文化」學習目標 <ul style="list-style-type: none"> 增進對中華文化的認識 《通識教育科課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 單元三：現代中國 主題1：中國的改革開放 <ul style="list-style-type: none"> 中國作為一個高速增長的發展中國家，環境保育和文物保育面對甚麼挑戰和機遇 《中國歷史課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 必修部分：歷代發展
下午	偽滿皇宮	透過參訪偽滿皇宮，讓學員認識東北近代的歷史人物和事件	《中國歷史課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 必修部分：歷代發展 乙部：抗日戰爭 <ul style="list-style-type: none"> 日本侵略中國東北及華北
	由長春乘坐高鐵前往哈爾濱		
9月26日 （星期四）	伏爾加莊園	欣賞哈爾濱的經典俄羅斯建築和	《視覺藝術課程及評估指引（中四至中六）》（2015）

日期	日程	建議學習重點	與課程相關部分（舉隅）
上午		歐式雕塑，了解西方文化對哈爾濱的影響	視覺藝術評賞 <ul style="list-style-type: none"> 了解藝術作品在觀賞及創作上所處的歷史、社會、文化及科技的情境 《旅遊與款待課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 景點的作用與功能 <ul style="list-style-type: none"> 描述景點在旅遊業所起的作用 解釋旅遊景點的特性
下午	侵華日軍第731部隊罪證陳列館	認識日本侵華的歷史及所犯下的戰爭罪行	《中國歷史課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 必修部分：歷代發展 乙部：抗日戰爭 <ul style="list-style-type: none"> 日本侵略中國東北及華北
傍晚	索菲亞大教堂和中央大街	認識超過百年歷史的商業街及其歐式建築，以及感受哈爾濱的風土人情及文化	《通識教育科課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 單元三：現代中國 主題1：中國的改革開放 <ul style="list-style-type: none"> 改革開放政策對國家的整體發展和人民生活產生甚麼影響 主題2：中華文化與現代生活 <ul style="list-style-type: none"> 文化遺產的保存和保育 傳統習俗能否繼續保留和發展的因素 尊重不同的生活方式 《旅遊與款待課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 旅遊業的影響 <ul style="list-style-type: none"> 論述旅遊業對東道社區所帶來的正面及負面影響，包括其經濟、社會及環境影響

日期	日程	建議學習重點	與課程相關部分（舉隅）
			《經濟課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 選修單元（二）：經濟增長及發展 <ul style="list-style-type: none"> • 影響經濟增長的因素 • 經濟增長的好處和代價
	全體分享會	讓學員總結及分享是次行程的所得所感，並鞏固所學	
9月27日 上午	哈爾濱冰雪藝術館	透過參訪目前世界上規模最大的室內冰雪藝術場館，欣賞取材豐富、雕刻精細的冰雕展品，體驗「冰城」文化	《視覺藝術課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 視覺藝術評賞與視覺藝術創作 <ul style="list-style-type: none"> • 發展開放和尊重的態度，對待不同文化藝術的不同觀點、功能和重要性 《旅遊與款待課程及評估指引（中四至中六）》（2015） 景點的作用與功能 <ul style="list-style-type: none"> • 描述景點在旅遊業所起的作用 • 解釋旅遊景點的特性
下午	由哈爾濱乘飛機回深圳機場 由深圳機場乘旅遊巴士回香港指定地點解散		

註：上述行程僅供參考，具體安排可能按實際情況作出調整。

哈爾濱、長春的歷史文化及經濟發展探索之旅（2019/20）

學生內地交流計劃

重要事項日誌表

日期	項目
2019年6月28日 (星期五)	截止申請 學校可將填妥的提名表格(附件四)於2019年6月28日或之前以傳真(3104 0716)交回教育局學生內地交流計劃組。
2019年7月2日 (星期二)或之前	教育局將以傳真通知學校錄取結果。
2019年7月10日 (星期三)或之前	獲錄取學校須遞交： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 參加師生名單(將隨「錄取結果通知書」夾附) ➢ 師生個人資料表(將隨「錄取結果通知書」夾附) ➢ 身份證明文件、回鄉證或護照(如需要)副本 請學校派員將上述文件交回香港灣仔皇后大道東213號胡忠大廈9樓934室教育局學生內地交流計劃組。〔信封面註明：哈爾濱、長春的歷史文化及經濟發展探索之旅〕
2019年9月10日 (星期二)或之前	獲錄取學校向承辦機構繳交團費截止日
2019年9月11日 (星期三)	簡介會#
2019年9月23日 (星期一)	本計劃啟程
2019年9月27日 (星期五)	本計劃回程
2019年10月11日 (星期五)或之前	送交專題研習報告 學校將報告儲存於光碟內，連同列印本一份，郵寄至香港灣仔皇后大道東213號胡忠大廈9樓934室教育局學生內地交流計劃組。信封面註明：〔哈爾濱、長春的歷史文化及經濟發展探索之旅〕
2019年10月28日 (星期一)	成果分享會#

註#：獲錄取的學校將會收到上述活動的日期、時間、地點等詳情。

哈爾濱、長春的歷史文化及經濟發展探索之旅（2019/20）

學生內地交流計劃

提名表格

〔表格須於2019年6月28日（星期五）或之前
以傳真（3104 0716）交回教育局學生內地交流計劃組。〕

注意事項

1. 每所學校可提名最多兩組師生〔每組 10 名中四至中六學生及 1 名校內教師（包括校長）〕參加上述交流計劃。
2. 如獲提名人數超出名額上限，教育局會以每組 11 名師生為單位，平均分配資助名額，目的是讓最多學校獲得資助的機會，如有需要，會以抽籤形式處理。
3. 教育局將於 2019 年 7 月 2 日（星期二）或之前以傳真通知學校申請結果。獲錄取的學校必須於 2019 年 7 月 10 日（星期三）或之前把參加者資料及證件副本送交本局。

學校提名

本校現提名_____組師生參加交流計劃。

隨團教師姓名：_____ 聯絡電話：_____

聯絡電郵：_____

校長聲明

本人明白上述提名的組別，每組必須包括10名中四至中六學生及1名校內教師（包括校長）作為隨團教師#。

校長／校監⁺簽署：_____

校長／校監⁺姓名：_____

學校名稱：_____

學校地址：_____

學校電話：_____ 傳真號碼：_____

日期：_____

校印

（#特殊學校請另行列出擬提名學生所屬的特殊教育需要類別及人數，以及隨團教師人數。）

（+如校長參加本交流計劃，須由校監簽署確認，請刪去不適用者。）